Kulturtræf

Karen-Margrete Frederiksen

Cand. mag. i dansk og historie.
Dansk Flygtningehjælps sprogskole i Roskilde Amt.

Et møde mellem elever fra Dansk Flygtningehjælps Sprogskole i Roskilde og studerende fra Roskilde Universitetscenter.

Gennem en periode har der været et ønske om et samarbejde mellem sprogskolen og RUC. Der har været flere tilbø, og senest her i foråret kom en henvendelse fra Signe Arnfred, lærer på overbygningsuddannelsen Internationale Udviklingsstudier. I forbindelse med et metodekursus, det såkaldte Fagteknisk Kursus, gik ideen ud på, at de studerende fra IU skulle interviewe vores elever om nogle på forhånd fastlagte emner.


Dansk Flygtningehjælps Sprogskole i Roskilde er, som navnet siger, primært for flygtninge. Vi underviser dog også herboende udlandinge, der befinder sig i landet af andre årsager. Vi underviser i dansk som andetsprog med
vægt på de kommunikative færdigheder (lytte/forstå, tale, læse, skrive). Det overordnede, brede mål for undervisningen er at kvalificere til det danske samfund. Vi underviser endvidere i dansk kultur og historie. Vores undervisningstilbud er normalt på 20 ugentlige dansklektioner gennem en periode på ca. halvdanet år.

De to grupper


Det konkrete

Interviewene foregik på sprogskolen og varede godt tre timer, hvor der blev snakket på livet løs. Et par uger efter var sprogskoleeleverne så inviteret ud til RUC. Om formiddagen blev sprogskoleeleverne orienteret om studieforholdene på RUC. De IU-studerende viste endvidere sprogskoleeleverne rundt på universitetet. Om ef-


dermiddagen var der en forelæsning i Historisk forskningsteknik og metode, som sprogskoleeleverne ligeledes kunne overvære.
Under interviewene var sprogærernes rolle at fotografer, optage på video og i det hele taget være til rådighed. Under besøget på RUC udvekslede sprogærerne og IU-lærerne erfaringer og synspunkter om arrangementet og de to undervisningsinstitutioner.

### Matrix-scoring-metoden

Interviewene blev foretaget ud fra forskellige metodetilgange. Jeg vil gerne fremhæve en af metoderne, dels fordi den fungerede virkelig godt for alle parter, dels fordi det efter min mening kan være en udmærket metode til evaluering af ens egen undervisning.


Fremgangsmåden er, at respondenterne tegner en matrix (et rammesystem med rækker og søjler) med de faktorer, der skal vurderes på den ene led og forskellige vurderingsskriverier på den anden. I det konkrete eksempel var det danskundervisningen på sprogskolen, der var emnet. Gruppen diskuterede sig således først frem til, hvilke aspekter af undervisningen de fandt væsentlige, og hvilke kriterier de skulle vurderes ud fra. Matrixen kom ca. til at se sådan ud, efter at gruppen havde fastsat, hvilke variable de ville have med, og hvilke vurderingskriterier de ville anvende:

Herefter diskuterede gruppen sig frem til, hvor mange „point“ hvert enkelt felt skulle tildeles. Respondenterne kan selv bestemme pointudmålingen, men det er i så fald meget vigtigt, at alle in-

<table>
<thead>
<tr>
<th>udtale</th>
<th>skriftlig fremstilling</th>
<th>grammatik lytte/forstå</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>disciplin i klassen</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mange nationaliteter</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12 elever i klassen læreren</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
vollerede er på det rene med, hvordan
der scores. I det konkrete eksempel
blev der givet fra 1 til 10 point. Grup-
pen havde små blå og røde papstykker,
som de lagde på felterne. Blå betød po-
sitiv, rød negativ. Feks.: Gruppen hav-
de vurderet, at udtaleundervisningen
var en vigtig del af den samlede under-
visning (1. kolonne). Hvad betyder det
faktum, at klassen består af mange na-
tionaliteter (2. række) for udtaleun-
dervisningen. Jo bedre udtaleundervisni-
gen blev af dette faktum, jo flere blå
point skulle de give, og jo dårligere
den blev, jo flere røde point.

Når respondenterne har udfyldt alle
felterne, skal de over for interviewerne
gøre rede for valg af variabie (kolon-
nen), valg af kriterier (rækker), vurde-
ingssystem og det dermed forbundne
resultat.

**Evaluering af hele forløbet**

Alles evalueringer har været overve-
jende positive. For sprogkoleeleverne
var det en uhyre vigtig oplevelse at
blive forstået så længe ad gangen og at
opdage, at de var i stand til at udtrykke
sig tydeligt og nuanceret.

For de studerende fra IU har det været
udbyttet at afprøve metoderne, in-
den de skulle i praktik i den 3. verden.
Specielt matrix-metoden blev fremhæ-
vet: Dialogen var meget mere levende
end under de traditionelle interviews-
respondenterne var nærmest ved at

„falde over hinanden“ for at forklare
og fortælle.

Den negative kritik fra de IU-stude-
rende var, at de og sprogkoleeleverne
ikke havde haft mulighed for at være
med til at bestemme, hvad interview-
ene skulle handle om, hvordan afvik-
lingen skulle foregå o.l. Beslutnings-
processen havde ikke været demokra-
tisk nok. Den modsatte kritik kom fra
nogle af sprogkoleeleverne: at pro-
grammet havde været for lidt lærer-
styret, specielt dagen på RUC, fordi det
var de studerende, der stod for den.

Det er en meget interessant kritik, fordi
den er udtryk for to vidt forskellige
„skolekulturer“. Jeg tror specielt, det er
meget sundt for os sprogkolelærere at
få at vide, at vi sandsynligvis er domi-
nerende og styrende også ud over det,
der er strengt nødvendigt for at lave en
målrettet sprogundervisning. Det har i
hvert fald været meget tankevækknende
at modtage denne kritik, og den skal
selvfølgelig medtages, når planlægnin-
gen af det næste træf går i gang her i
efteråret.

Foto: Karen-Margrete Frederiksen